

**HỢP ĐỒNG GIA HẠN THUÊ CĂN HỘ  
APARTMENT LEASE EXTENSION**

TP.HCM, ngày 24 tháng 10 năm 2022

*HCMC, 24<sup>th</sup> October 2022*

**PARTY A/ BÊN CHO THUÊ / THE LESSOR**

Ông (Bà) / Mr (Mrs):  **TSAI, CHEN-HISUN**

ID/Passport No.: **312096922**

Ngày cấp/ Issued Date: **04/11/2015**

Nơi cấp/ Issued Place: **Taiwan**

Là chủ sở hữu hợp pháp Căn Hộ số **S202.0215- Vinhomes Grand Park**

Who is the legal owner of Apartment No. **S202.0215- Vinhomes Grand Park**

**BÊN ĐẠI DIỆN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ THE AUTHORIZED REPRESENTATIVE:  
CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK**

**VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY**

Địa chỉ: Số 32 đường Trần Lưu, Phường An Phú, Tp. Thủ Đức, TP. HCM

*Address: No. 32 Tran Luu Str., An Phu Ward, Thu Duc City, HCM City.*

Mã số thuế/ Tax code: **0315286793**

Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. **KO KWANG SOO**

Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director

Số CMND/Passport: **M23386273**

Ngày cấp/ Issued Date: **05/11/2015** Nơi cấp/ Issued Place: **Korea**

**VÀ/ AND**

**PARTY B/ BÊN THUÊ / THE LESSEE**

Ông (Bà) / Mr (Mrs): **TRẦN KIM ĐỊNH**

Địa chỉ/ Address: **506 Trường Chinh, TX. An Nhơn, Bình Định**

ID/Passport No.: **215456263**

Ngày cấp/ Issued Date: **14/10/2019**

Nơi cấp/ Issued Place: **Bình Định**

Bên A và Bên B đồng ý gia hạn hợp đồng với các điều khoản được giữ nguyên, nhưng giá thuê và thời gian thuê sẽ được điều chỉnh như sau:

*Party A and Party B agree to extend the Agreement with terms and conditions remained unchanged, but the rental price and leasing term is amended as follows:*

➤ Thời gian thuê nhà được gia hạn thêm 1 (một) năm: từ ngày 01/11/2022 đến ngày 31/10/2023.  
*The leasing term is extended 1 (one) year : from 01/11/2022 to 31/10/2023.*

➤ Giá thuê phải trả cho Bên Cho Thuê là/ *The rent payable to the Lessor is: 7,700,000 VND*  
(bằng chữ: Bảy triệu, bảy trăm ngàn đồng/*Seven million, seven hundred thousand Vietnam dong*).

- Giá thuê trên sẽ không thay đổi trong suốt thời gian thuê. Đơn vị tiền tệ cố định: Việt Nam đồng.
- Giá thuê trên **không** bao gồm: Tất cả các chi phí khác như chi phí quản lý, phí giữ xe, Internet, cáp tivi, dọn dẹp, điện, nước, ...theo mức tiêu thụ thực tế.
- *The above rental price will not change during the rental term. Fixed currency: Vietnam dong.*
- *The rental fee **does not** include: All other expenses such as Vinhomes management fee, parking fee, Internet, television cable, cleaning, electricity ,water...following the actual consumption.*

Bên Thuê sẽ thanh toán trước hàng tháng Tiền Thuê cho Bên Cho Thuê trong vòng 05 (năm) ngày đầu tiên của mỗi kỳ thanh toán tính từ ngày 1 hàng tháng. Không trễ quá 10 ngày và phải báo trước nếu thanh toán trễ. Trường hợp trễ quá 10 ngày, chủ nhà có quyền lấy lại nhà và không hoàn cọc.

*The rent will be paid monthly in advance by the Lessee within the first 05 (five) days of each month from 1 of calendar month. Payment is no later than 10 days since the start date and the tenant has to inform the landlord in advance in case of late payment. Otherwise, the landlord has the right to take back the apartment without refunding deposit.*

Cách thức thanh toán: Bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản theo thông tin dưới đây:

*Payment method: In cash or bank transfer according to below information:*

Số tài khoản/ Account No: **19133192576017**

Người thụ hưởng/ Beneficiary Name: **CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK**

Tên rút gọn/ Short Name: **VNK IC**

Tại ngân hàng/ Bank: **TECHCOMBANK**

Chi nhánh/ Branch: **the Manor**

Phụ lục này được lập thành 03 (ba) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản và một bản sẽ nộp cho Ban Quản Lý Vinhomes Grand Park.

*The Appendix is made into 03 (three) copies, each party keeps one copy with the same validity and one copy will be submitted to Management Board of Vinhomes Grand Park.*

**BÊN CHO THUÊ (BÊN A)  
THE LESSOR (PARTY A)**

**BÊN THUÊ (BÊN B)  
THE LESSEE (PARTY B)**



*Trần Kim Đình*